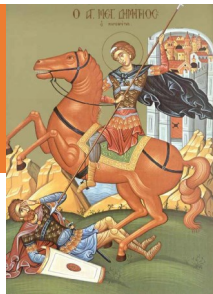


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Неділя Самар'янки

**Sunday of the
Samaritan Woman**

Перенесення чесних мощей во святых отца нашего Миколая Чудотворця з Мир у Барі



Пам'ять великого покровителя Руської землі святого Миколая Чудотворця ми вшановуємо 6 (19) грудня. Сьогодні святкуємо перенесення святих мощей із міста Мир до Барі, в Апулії (провінція в Італії). Ця подія відбулася 1087 року за правління грецького імператора Олексія Комнина, в часи, коли турки нищили християнські землі і серед інших розорили в Ликії місто Мири, де в церкві покоїлися мощі св. Миколая. Тоді святий Миколай явився уві сні одному священникові з міста Барі на ім'я Луп і сповістив йому свою волю, аби його мощі було перенесено до Барі. Луп розповів про це об'явлення; усе місто перебувало у великому піднесенні і тоді вислали три кораблі до Мир. Церква, де покоїлися святі мощі, збереглася цілою, при ній мешкали чотири монахи. Мощі святого Миколая знайшли під підлогою церкви; вони поширювали на ціле приміщення надзвичайний аромат.

Загорнувши покривалом, мощі перенесли на корабель, також узяли і двох монахів з цієї церкви і подалися до Барі, куди прибули 9 травня 1087 р., в неділю увечері після 20-денної подорожі. Усе місто вийшло на берег, духовенство на чолі з єпископом Урсоном ішло зі свічками і кадилом. Зі співами і плачем вірних святі мощі перенесли до церкви св. Венедикта. Відразу ж після цього вірні розпочали будову великої церкви на честь святого Миколая, яку закінчили через три роки. Сюди було перенесено мощі святого і в золотій домовині покладено на престолі. Там вони покояться й досі, і з них витікає цілюще благовонне миро. Під час перенесення святих мощей з Мир до Барі діялися великі чуда. Уже в перший день після прибуття до Барі зцілилося близько 40 хворих і калік, і ці чуда повторювалися кожного дня. Нехай же поміч святого Миколая не полишає нас ніколи, а молитви наші до нього нехай не припиняються, як не припинялися усі ці віки.

№. 21 22-го ТРАВНЯ

2022

MAY 22 №. 21

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker from Myra to Bari, in 1087



When St Nicholas was elected Bishop of Myra not long before the great persecutions under Diocletian and Maximian (c. 305), and was put in prison, from which he continued to encourage his flock in the Faith. When the Arian heresy wracked the Church not long after Constantine came to the throne, St Nicholas was one of the 318 Bishops who gathered in Nicea in 325. There he was so incensed at the blasphemies of Arius that he struck him on the face. This put the other bishops in a quandary, since the canons require that any hierarch who strikes anyone must be deposed. Sadly, they prepared to depose the holy Nicholas; but in the night the Lord Jesus and the most Holy Theotokos appeared to them, telling them that the Saint had acted solely out of love for Truth, not from hatred or passion, and that they should not act against him.

While still in the flesh, he sometimes miraculously appeared in distant places to save the lives of the faithful. He once saved the city of Myra from famine by appearing to the captain of a ship full of grain, telling him to take his cargo to the city. He appeared in a dream to Constantine to intercede for the lives of three Roman officers who had been falsely condemned; the three grateful soldiers later became monks.

The holy bishop reposed in peace around 345. His holy relics were placed in a church built in his honor in Myra, where they were venerated by throngs of pilgrims every year. In 1087, after Myra was conquered by the Saracens, the Saint's relics were translated to Bari in southern Italy, where they are venerated today. Every year, quantities of fragrant myrrh are gathered from the casket containing his holy relics.

In 1087 the Saint's relics were taken from Myra in Lycia (on the southern coast of present-day Turkey) to the town of Bari in Italy. This was done due to a Muslim attack on Lycia. At that time Bari was Orthodox and under the administration of the Patriarch of Constantinople. The Saint's relics now lie in a Roman Catholic church in Bari; each year the casket containing the relics is opened by a Roman Catholic and Orthodox bishop together, and quantities of fragrant myrrh are removed, for the healing and encouragement of the faithful.

АПОСТОЛ

З Діянь Святих Апостолів читання.

(р. 11, в. 19 - 26, 29 - 30)

А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв.

А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 5 – 42)

Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: *„Дай напиться Мені!”*

Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

Тоді каже Йому самарянка: „Як же Ти, юдеянин бувши, та просиш напиться від мене, самарянки?” Бо юдеї не сходяться із самарянами.

Ісус відповів і промовив до неї: *„Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: „Дай напиться Мені”, - ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води”.*

Каже жінка до Нього: „І черпака в тебе, Пане, нема, а криниця глибока, - звідки ж маєш Ти воду живу?”

Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?”

Ісус відповів і сказав їй: *„Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.*

А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне”.

Каже жінка до Нього: „Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати”.

Говорить до неї Ісус: „Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди”.

Жінка відповіла та й сказала: „Чоловіка не маю” ... Відказав їй Ісус: „*Ти добре сказала: Чоловіка не маю.*

Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, - не муж він тобі. Це ти правду сказала”.

Каже жінка до Нього: „Бачу, Пане, що Пророк Ти. Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись”,

Ісус промовляє до неї: „*Повір, жінко, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви.*

Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння – від юдеїв.

Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятися будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.

Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись”.

Відказує жінка Йому: „Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, - як Він прийде, то все розповість нам”.

Промовляє до неї Ісус: „*Це Я, що розмовляю з тобою”...*

І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жоден із них не спитав: „Чого хочеш?” або: „Про що з нею говориш?”

Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить:

„Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос?”

І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.

Тим часом же учні просили Його та й казали: „Учителю, їж!”

А Він їм відказав: „Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви”.

Питали тоді один одного учні: „Хіба хто приніс Йому їсти?”

Ісус каже до них: „*Пожива Моя – чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити.*

Чи не кажете ви: „Ще чотири от місяці, - і настануть жнива?”

А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на нива, - як для жнив уже пополовіли вони!

А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне – разом раділи.

Бо про це поговорка правдива: „Хто інший сіє, а хто інший жне”.

Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли”.

З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: „Він сказав мені все, що я вчинила була!”

А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

А до жінки казали вони: „Не за слово твоє ми вже віруємо, - самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу”.

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 11, v. 19 - 26, 29 - 30)

Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus.

And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent our Barnabas to go as far as Antioch.

When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.

Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul.

And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea.

This they also did and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 4, v. 5 – 42)

So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, *"Give Me a drink."*

For His disciples had gone away into the city to buy food.

Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans.

Jesus answered and said to her, *"If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."*

The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get the Living water?"

"Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?"

Jesus answered and said to her, *"Whoever drinks of this water will thirst again,*

'but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.'

The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

Jesus said to her, *“Go, call your husband, and come here.”* The woman answered and said, *“I have no husband.”*

Jesus said to her, *“You have well said, ‘I have no husband,’ ‘for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.”*

The woman said to Him, *“Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one out to worship.”*

Jesus said to her, *“Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.*

“You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

“But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

“God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”

The woman said to Him, *“I know that Messiah is coming”* (who is called Christ). *“When He comes, He will tell us all things.”*

Jesus said to her, *“I who speak to you am He.”* And at this point His disciples came, and they marvelled that He talked, with a woman; yet no one said, *“What do you seek?”* or, *“Why are You talking with her?”*

The woman then left her water-pot, went her way into the city, and said to the men.

“Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?”

Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, *“Rabbi, eat.”*

But He said to them, *“I have food to eat of which you do not know.”*

Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him anything to eat?"

Jesus said to them, *"My food is to do the will of Him who sent Me, and finish His work."*

"Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for the harvest!"

"And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may receive together."

"For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.'

"I send you to reap that for which you have not laboured; others have laboured, and you have entered into their labour."

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I ever did."

So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days.

And many more believed because of His own word.

Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this in indeed the Christ, the Saviour of the world."

Церковний Календар



Church Calendar

ТРАВЕНЬ

- 22 Неділя Самарянки
- 25 Акафист
- 29 Неділя Сліпородженого

ЧЕРВЕНЬ

- 1 Акафист
- 2 Вознесіння Господне
- 5 Отців 1-го Собору
- 8 Акафист
- 11 Троїцька Субота
- 12 Зіслання Святого Духа
- 13 День св. Духа
- 15 Акафист
- 19 Неділя Всіх Святих
- 20 *Початок Посту Петрівки*
- 22 Акафист
- 26 Неділя Всіх Святих Землі Української
- 29 Акафист

ЛИПЕНЬ

- 3 3-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 6 Акафист
- 7 Різдво св. Івана Хрестителя

MAY

- Sunday of the Samaritan Woman
- Akathist
- Sunday of the Blind Man

JUNE

- Akathist
- Ascension of Our Lord
- Fathers of the 1st Council
- Akathist
- Trinity Saturday
- Descent of the Holy Spirit
- Holy Spirit Day
- Akathist
- Sunday of All Saints
- Sts Peter & Paul Fast Begins*
- Akathist
- Sunday of All Saints of Ukraine
- Akathist

JULY

- 3rd Sunday after Pentecost
- Akathist
- Nativity of St. John the Baptist

Шукаю жертводавців!

Я звертаюся до потенційних жертводавців з проханням допомоги покрити кошти двох нових комплектів облачення для служіння у вівтарі. З часом вбрання зношується, і його потрібно міняти.

Ці пожертви можуть бути від окремих осіб чи груп, сімей, організацій. Можна також давати пожертви в пам'ять про спочилих осіб. Я хочу замовити білий і зелений комплекти для носіння під час особливих свят протягом церковного року. Кожен набір коштуватиме приблизно \$1,400.00.

Якщо ви серйозно зацікавлені в пожертві, зв'яжіться з о. Володимиром за будь-яким із контактів, перелічених нижче.

Looking for Donors!

I am reaching out, with this request, looking for donors to help cover the cost of two new sets of vestments for serving in the Altar. Over time wear and tear takes its toll on these vestments and they need to be replaced every so often.

These donations can be from individuals, families, groups of individuals, organizations or donations in memory of a departed loved one. I am looking at ordering a white set and a green set to be worn during special feastday celebrations throughout the church year. Each set would be approximately \$1,400.00.

If you are seriously interested in donating please get in touch with Fr. Walter at any of the contacts listed below.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com